

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR  
FACULTAD DE COMUNICACIÓN LINGÜÍSTICA Y LITERATURA  
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA

DISERTACION PREVIA A LA OBTENCION DEL TÍTULO DE  
LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN TRADUCCIÓN

“ANÁLISIS PRAGMÁTICO Y TRADUCTOLÓGICO DE LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS  
AL ESPAÑOL DEL POEMA DE DR. SEUSS ‘GREEN EGGS AND HAM’”.

MARÍA JOSÉ RAMÍREZ GODOY

MARGARITA PAZMIÑO

QUITO, 2017

## CONTENIDO

AGRADECIMIENTOS.....	iv
INTRODUCCIÓN.....	v
OBJETIVOS.....	viii
METODOLOGÍA.....	ix
CAPÍTULO I:.....	1
1. Lingüística Aplicada a la Traducción.....	1
1.1 Ramas de la Lingüística.....	3
1.1.1 Morfología y Sintaxis.....	3
1.1.2 Fonología.....	4
1.1.3 Semántica.....	5
1.1.4 Pragmática.....	6
1.2 La Traductología.....	7
1.3 Nociones de traducción .....	9
1.3.1 Fidelidad.....	9
1.3.2 Equivalencia.....	10
1.4 Métodos de traducción.....	11
1.4.1 Técnicas y estrategias de traducción.....	12
1.4.1.1 Problemas y errores de traducción.....	15
1.5 Los diferentes tipos de traducción.....	17
1.5.1 La traducción de textos especializados.....	17

1.5.2 La traducción de textos no especializados.....	18
1.6 La traducción desde un enfoque comunicativo.....	19
1.6.1 La traducción y la dimensión pragmática.....	22
1.6.1.1 Foco tipotextual.....	22
1.6.2 Principio de cooperación.....	25
1.6.2.1 Máxima de cantidad.....	25
1.6.2.2 Máxima de calidad.....	26
1.6.2.3 Máxima de relevancia.....	26
1.6.2.4 Máxima de modalidad.....	27
2. La traducción literaria.....	28
2.1 Literatura infantil.....	29
2.1.1 Tipos de literatura infantil.....	30
3. Teoría sobre la traducción del verso.....	31
3.1 El simbolismo fónico.....	31
3.2 El ritmo y la rima.....	33
3.2.1 El ritmo.....	34
3.2.2 La rima.....	35
4. Métodos para la traducción de poemas.....	36
4.1 La traducción fonética.....	36
4.2 La traducción literal.....	36
4.3 Traducción métrica.....	37
4.4 Traducción verso-a-prosa.....	37

4.5 Traducción rimada.....	38
4.6 Traducción a verso libre.....	38
4.7 Interpretación de una lengua a otra.....	39
CAPITULO II:.....	41
5.1 Antecedentes.....	42
6. Análisis pragmático en torno a la traducción.....	44
7. Análisis traductológico.....	52
8. Análisis comparativo.....	58
9. CONCLUSIONES.....	66
10. RECOMENDACIONES.....	70
11. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	72
12. ANEXOS.....	75

## AGRADECIMIENTOS

Quisiera agradecer a todas las personas que junto a mí recorrieron en este largo y pesado camino. Quiero agradecerles por no haber perdido la fe en mí y por haber estado siempre a mi lado en cada momento.

A mis papis, porque con paciencia supieron aguantar mis altos y bajos y supieron aconsejarme para poder salir adelante sin importar lo difícil que podía parecer. A mis abuelitos que desde arriba me cuidan y me guían en cada paso que doy y que siempre les he sentido a mi lado en esos momentos difíciles y alegres. A mi novio, quien me enseñó que esto no es una carrera de velocidad sino, de resistencia; quien siempre estuvo presente para aconsejarme de la mejor manera.

Finalmente, agradezco a la Universidad y a los profesores por haber tenido paciencia y haber depositado tanto conocimiento en mí. Por haber estado a mi lado este tiempo y por ser el pilar de este nuevo camino que voy a recorrer.

## INTRODUCCIÓN

La traducción desde el punto de vista social es importante ya que permite a personas que hablan diferentes lenguas comunicarse entre sí, también les permite conocer acerca de culturas y tradiciones de diferentes partes del mundo. La traducción ha sido importante a lo largo del tiempo debido a su tarea de difundir ideas importantes de autores reconocidos entre receptores en distintos lugares alrededor del mundo. Los traductores son aquellas personas capaces de lograr que estos mensajes se transmitan de forma clara y directa.

Siempre me ha encantado la idea de ser una mediadora en la comunicación entre personas. Asimismo, la traducción me apasiona y a través de ella conozco otros campos profesionales. Uno de los campos de mi interés ha sido la literatura ya que es una forma de comunicación que utiliza un código particular. Este trabajo de disertación se enfoca en la traducción literaria como un mecanismo de difusión e intercambio de todo tipo de obras de arte.

Uno de los desafíos en la traducción literaria es la fidelidad al estilo del autor y a las normas literarias y lingüísticas del género literario pertinente. La competencia del traductor literario depende de diferentes factores tales como: el nivel de conocimiento de la lengua, el bagaje cultural y el conocimiento especializado sobre la obra y el autor.

Con el propósito de estudiar estos desafíos en la traducción literaria, el presente trabajo analizó dos versiones de traducción del poema en inglés de Theodor Seuss Geisel, “Green Eggs and Ham”. Este es un poema que se centra en los dos personajes. Juan Ramón insiste en que el otro personaje, sin nombre, pruebe los huevos verdes con jamón. Le presenta diferentes opciones de cómo puede comerlos. Al principio, el personaje se siente disgustado por tanta presión de Juan Ramón, pero al final los prueba.

El análisis de la traducción se basará en que la traducción es un acto de comunicación en el cual la dimensión pragmática desempeña un papel importante. A partir de este enfoque, tomamos los criterios de Basil Hatim e Ian Mason en cuanto al propósito retórico, el foco tipotextual y el principio de cooperación.

Con respecto a este tema de disertación, podemos citar los siguientes trabajos de

investigación en traducción literaria que han sido realizados en el marco para la obtención de título de pre grado y post grado en Lingüística Aplicada a la Traducción y Maestría en Traducción e Interpretación de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador:

“Traducción de dos cuentos huaorani: El mono y el Picaflor; La Tortuga y el Jaguar.” (Erazo Ojeda, 2012). La investigación se centra en el análisis morfológico y la aplicación de técnicas de traducción.

Me parece pertinente también mencionar el “Análisis estilístico de la traducción al inglés de la obra —casa tomada de Julio Cortázar a través de la técnica de la retro traducción” (Reece, 2015). Esta tesis es un análisis comparativo entre la traducción del cuento y la retrotraducción como un método de valoración de la traducción. Otro trabajo que me parece relevante mencionar es “Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de cartas escritas por niños y adolescentes de la selva amazónica ecuatoriana para sus patrocinadores angloparlantes”. (Viteri Ortiz, 2014).

A pesar de que se han realizado análisis de traducciones de textos literarios, no se han realizado análisis de traducciones de literatura para niños del inglés al español dentro de la carrera de Lingüística Aplicada a la Traducción. Considero que mi trabajo puede ser un gran aporte para futuros traductores e investigaciones que principalmente analicen la traducción literaria desde la pragmática.

Busco, mediante mi disertación, responder a la pregunta: ¿cuáles son las técnicas y estrategias que las traductoras del texto original, “Green Eggs and Ham”, utilizan para reproducir el mensaje en la lengua meta.

En cuanto a la organización de esta disertación: en el primer capítulo hablaré de la Lingüística como pilar de mi investigación y explicaré cómo cada una de las ramas de esta disciplina ha influido en los estudios de la traducción. Asimismo, se abarcarán nociones de la traductología, los diferentes tipos de traducción, los métodos utilizados para realizar una traducción y se discutirá sobre las particularidades de la traducción literaria. En el segundo capítulo, realizaré un análisis pragmático del corpus elegido en función del análisis técnicas de traducción, el análisis pragmático, y máximas de Paul Grice. Realizaré un análisis textual y contextual del texto traducido. Finalmente, se presentarán las conclusiones y recomendaciones de este trabajo

teórico-práctico.

## OBJETIVOS

### Objetivo general

Analizar la traducción del inglés al español del poema “Green Eggs and Ham” de Dr. Seuss desde una dimensión pragmática.

### Objetivos específicos

- Establecer la importancia del contexto y de aspectos extralingüísticos en el proceso de la traducción.
- Identificar las técnicas de traducción utilizadas para reproducir el poema en español, en cuanto a estructura y estilo.
- Evaluar la traducción en cuanto a la correspondencia en español de los rasgos estilísticos que presenta el poema original en inglés.

## **METODOLOGÍA**

El objeto de estudio de esta disertación es el poema “Green Eggs and Ham” de Theodor Seuss Geisel. Se procedió con un análisis cualitativo de dos versiones de traducción, de diferentes traductoras, Aida Marcuse y María Serna; para audiencias diversas. Por un lado, una audiencia dirigida a un público hispanohablante mexicano, y por otro lado, a un público hispanohablante argentino..

Las traducciones se analizaron de manera contrastiva desde la teoría lingüística y traductológica en el que primó el aspecto pragmático a partir de lo propuesto por Hatim y Mason. Desde la traductología, se identificaron las técnicas de traducción utilizadas por las traductoras para evaluar las decisiones de traducción en el plano estilístico correspondiente al género lírico.

## CONTENIDO

AGRADECIMIENTOS.....	iv
INTRODUCCIÓN.....	v
OBJETIVOS.....	viii
METODOLOGÍA.....	ix
CAPÍTULO I:.....	1
1. Lingüística Aplicada a la Traducción.....	1
1.1 Ramas de la Lingüística.....	3
1.1.1 Morfología y Sintaxis.....	3
1.1.2 Fonología.....	4
1.1.3 Semántica.....	5
1.1.4 Pragmática.....	6
1.2 La Traductología.....	7
1.3 Nociones de traducción .....	9
1.3.1 Fidelidad.....	9
1.3.2 Equivalencia.....	10
1.4 Métodos de traducción.....	11
1.4.1 Técnicas y estrategias de traducción.....	12
1.4.1.1 Problemas y errores de traducción.....	15
1.5 Los diferentes tipos de traducción.....	17
1.5.1 La traducción de textos especializados.....	17

1.5.2 La traducción de textos no especializados.....	18
1.6 La traducción desde un enfoque comunicativo.....	19
1.6.1 La traducción y la dimensión pragmática.....	22
1.6.1.1 Foco tipotextual.....	22
1.6.2 Principio de cooperación.....	25
1.6.2.1 Máxima de cantidad.....	25
1.6.2.2 Máxima de calidad.....	26
1.6.2.3 Máxima de relevancia.....	26
1.6.2.4 Máxima de modalidad.....	27
2. La traducción literaria.....	28
2.1 Literatura infantil.....	29
2.1.1 Tipos de literatura infantil.....	30
3. Teoría sobre la traducción del verso.....	31
3.1 El simbolismo fónico.....	31
3.2 El ritmo y la rima.....	33
3.2.1 El ritmo.....	34
3.2.2 La rima.....	35
4. Métodos para la traducción de poemas.....	36
4.1 La traducción fonética.....	36
4.2 La traducción literal.....	36
4.3 Traducción métrica.....	37
4.4 Traducción verso-a-prosa.....	37

4.5 Traducción rimada.....	38
4.6 Traducción a verso libre.....	38
4.7 Interpretación de una lengua a otra.....	39
CAPITULO II:.....	41
5.1 Antecedentes.....	42
6. Análisis pragmático en torno a la traducción.....	44
7. Análisis traductológico.....	52
8. Análisis comparativo.....	58
9. CONCLUSIONES.....	66
10. RECOMENDACIONES.....	70
11. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	72
12. ANEXOS.....	75

## AGRADECIMIENTOS

Quisiera agradecer a todas las personas que junto a mí recorrieron en este largo y pesado camino. Quiero agradecerles por no haber perdido la fe en mí y por haber estado siempre a mi lado en cada momento.

A mis papis, porque con paciencia supieron aguantar mis altos y bajos y supieron aconsejarme para poder salir adelante sin importar lo difícil que podía parecer. A mis abuelitos que desde arriba me cuidan y me guían en cada paso que doy y que siempre les he sentido a mi lado en esos momentos difíciles y alegres. A mi novio, quien me enseñó que esto no es una carrera de velocidad sino, de resistencia; quien siempre estuvo presente para aconsejarme de la mejor manera.

Finalmente, agradezco a la Universidad y a los profesores por haber tenido paciencia y haber depositado tanto conocimiento en mí. Por haber estado a mi lado este tiempo y por ser el pilar de este nuevo camino que voy a recorrer.

## INTRODUCCIÓN

La traducción desde el punto de vista social es importante ya que permite a personas que hablan diferentes lenguas comunicarse entre sí, también les permite conocer acerca de culturas y tradiciones de diferentes partes del mundo. La traducción ha sido importante a lo largo del tiempo debido a su tarea de difundir ideas importantes de autores reconocidos entre receptores en distintos lugares alrededor del mundo. Los traductores son aquellas personas capaces de lograr que estos mensajes se transmitan de forma clara y directa.

Siempre me ha encantado la idea de ser una mediadora en la comunicación entre personas. Asimismo, la traducción me apasiona y a través de ella conozco otros campos profesionales. Uno de los campos de mi interés ha sido la literatura ya que es una forma de comunicación que utiliza un código particular. Este trabajo de disertación se enfoca en la traducción literaria como un mecanismo de difusión e intercambio de todo tipo de obras de arte.

Uno de los desafíos en la traducción literaria es la fidelidad al estilo del autor y a las normas literarias y lingüísticas del género literario pertinente. La competencia del traductor literario depende de diferentes factores tales como: el nivel de conocimiento de la lengua, el bagaje cultural y el conocimiento especializado sobre la obra y el autor.

Con el propósito de estudiar estos desafíos en la traducción literaria, el presente trabajo analizó dos versiones de traducción del poema en inglés de Theodor Seuss Geisel, “Green Eggs and Ham”. Este es un poema que se centra en los dos personajes. Juan Ramón insiste en que el otro personaje, sin nombre, pruebe los huevos verdes con jamón. Le presenta diferentes opciones de cómo puede comerlos. Al principio, el personaje se siente disgustado por tanta presión de Juan Ramón, pero al final los prueba.

El análisis de la traducción se basará en que la traducción es un acto de comunicación en el cual la dimensión pragmática desempeña un papel importante. A partir de este enfoque, tomamos los criterios de Basil Hatim e Ian Mason en cuanto al propósito retórico, el foco tipotextual y el principio de cooperación.

Con respecto a este tema de disertación, podemos citar los siguientes trabajos de

investigación en traducción literaria que han sido realizados en el marco para la obtención de título de pre grado y post grado en Lingüística Aplicada a la Traducción y Maestría en Traducción e Interpretación de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador:

“Traducción de dos cuentos huaorani: El mono y el Picaflor; La Tortuga y el Jaguar.” (Erazo Ojeda, 2012). La investigación se centra en el análisis morfológico y la aplicación de técnicas de traducción.

Me parece pertinente también mencionar el “Análisis estilístico de la traducción al inglés de la obra —casa tomada de Julio Cortázar a través de la técnica de la retro traducción” (Reece, 2015). Esta tesis es un análisis comparativo entre la traducción del cuento y la retrotraducción como un método de valoración de la traducción. Otro trabajo que me parece relevante mencionar es “Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de cartas escritas por niños y adolescentes de la selva amazónica ecuatoriana para sus patrocinadores angloparlantes”. (Viteri Ortiz, 2014).

A pesar de que se han realizado análisis de traducciones de textos literarios, no se han realizado análisis de traducciones de literatura para niños del inglés al español dentro de la carrera de Lingüística Aplicada a la Traducción. Considero que mi trabajo puede ser un gran aporte para futuros traductores e investigaciones que principalmente analicen la traducción literaria desde la pragmática.

Busco, mediante mi disertación, responder a la pregunta: ¿cuáles son las técnicas y estrategias que las traductoras del texto original, “Green Eggs and Ham”, utilizan para reproducir el mensaje en la lengua meta.

En cuanto a la organización de esta disertación: en el primer capítulo hablaré de la Lingüística como pilar de mi investigación y explicaré cómo cada una de las ramas de esta disciplina ha influido en los estudios de la traducción. Asimismo, se abarcarán nociones de la traductología, los diferentes tipos de traducción, los métodos utilizados para realizar una traducción y se discutirá sobre las particularidades de la traducción literaria. En el segundo capítulo, realizaré un análisis pragmático del corpus elegido en función del análisis técnicas de traducción, el análisis pragmático, y máximas de Paul Grice. Realizaré un análisis textual y contextual del texto traducido. Finalmente, se presentarán las conclusiones y recomendaciones de este trabajo

teórico-práctico.

## OBJETIVOS

### Objetivo general

Analizar la traducción del inglés al español del poema “Green Eggs and Ham” de Dr. Seuss desde una dimensión pragmática.

### Objetivos específicos

- Establecer la importancia del contexto y de aspectos extralingüísticos en el proceso de la traducción.
- Identificar las técnicas de traducción utilizadas para reproducir el poema en español, en cuanto a estructura y estilo.
- Evaluar la traducción en cuanto a la correspondencia en español de los rasgos estilísticos que presenta el poema original en inglés.

## **METODOLOGÍA**

El objeto de estudio de esta disertación es el poema “Green Eggs and Ham” de Theodor Seuss Geisel. Se procedió con un análisis cualitativo de dos versiones de traducción, de diferentes traductoras, Aida Marcuse y María Serna; para audiencias diversas. Por un lado, una audiencia dirigida a un público hispanohablante mexicano, y por otro lado, a un público hispanohablante argentino..

Las traducciones se analizaron de manera contrastiva desde la teoría lingüística y traductológica en el que primó el aspecto pragmático a partir de lo propuesto por Hatim y Mason. Desde la traductología, se identificaron las técnicas de traducción utilizadas por las traductoras para evaluar las decisiones de traducción en el plano estilístico correspondiente al género lírico.